

na okres lat pięciu, i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie dokona wypowiedzenia Układu na dwanaście miesięcy przed upływem kolejnego pięciolecia.

Niniejszy Układ sporządzony jest w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową ważność.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Warszawie, dnia 29 maja 1948 r.

Z upoważnienia Prezydenta
Rzeczypospolitej Polskiej:

L. S. (—) J. CYRANKIEWICZ
(—) Z. MODZELEWSKI

Z upoważnienia Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii:

L. S. (—) G. DYMITROW
(—) W. KOLAROW

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 lipca 1948 r.

тия двадесет годишен период, този Договор ще остане в сила през следващите пет години, и така всеки път, докато една от Вишките Договарящи се Страни не денонсира дванадесет месеца преди изтичането на текущото петилетие.

Настоящият Договор е съставен в два екземпляра, всеки един на български и полски езици, като двата текста имат еднаква сила.

В потвърждение на което горспоменатите пълномощници подписаха този Договор и го скрепиха със своите печати.

Варшава, 29 май 1948 г.

По пълномощие от Президиума на Великото Народно Събрание на Народната Република България:

L. S. (п) Г. ДИМИТРОВ
(п) В. КОЛАРОВ

По пълномощие от Председателя на Полската Република

L. S. (п) Ю. ЦИРАНКИЕВИЧ
(п) З. МОДЗЕЛЕВСКИ

(—) Bolesław Bierut
Prezes Rady Ministrów
(—) Józef Cyrankiewicz
Minister Spraw Zagranicznych
(—) Zygmunt Modzelewski

7

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 października 1948 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu polsko-bułgarskiego o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Warszawie dnia 29 maja 1948 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 7 Układu o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanego w Warszawie dnia 29 maja 1948 r., nastąpiła

w Sofii dnia 17 września 1948 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Układu.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. Stanisław Leszczycki